



EMANCYP
KOLOROWANKI

A series of red, horizontal brushstrokes of varying lengths, creating a sense of movement and energy.

Pierwsze wydanie w Wielkiej Brytanii w 2022 roku

/First Published in Great Britain in 2022

Instytut Piłsudskiego w Londynie

Pilsudski Institute of London



Rysunki/Drawings: Zofia Wyszomirska-Noga

Autor opisów/Author of descriptions: Olga Topol

Projekt graficzny/Graphic design: Kornelia Balul

Korekta/Corrected By: IP w Londynie/IP in London

Projekt sponsorowany przez: Ambasadę RP w

Londynie

Project sponsored by: Polish Embassy in London

ISBN: 978-1-7396764-0-7

Copyright © Pilsudski Institute of London



Instytut Piłsudskiego w Londynie jest niezależną, charytatywną organizacją, działającą na terenie Wielkiej Brytanii od siedemdziesięciu pięciu lat. Założona w 1947 roku placówka, była jedną z pierwszych kulturalnych i edukacyjnych organizacji powstałych w celu promowania polskiej historii i kultury w Zjednoczonym Królestwie.

Founded in 1947 The Pilsudski Institute of London was one of the first cultural and educational institutions established to promote Polish history and culture in the United Kingdom.

Pola Negri

Pola, gwiazda Hollywoodu, pokazała, że pracą i talentem można spełniać marzenia, niezależnie od tego, skąd się pochodzi. Jej partnerami na ekranie byli najślynniejsi aktorzy, a nawet lampart.

Pola, a Hollywood star, proved that talent and hard work can make dreams come true no matter where you come from. On screen she partnered not only with famous actors but also with a leopard.



Halina Konopacka

Halina była świetna we wszystkich sportach, grała w tenisa, pasjonowała się samochodami. W Amsterdamie zdobyła pierwszy złoty medal olimpijski dla Polski w rzucie dyskiem. Bohatersko podczas wojny pomogła wywieźć polskie rezerwy złota z kraju.

Halina excelled in all sports. She played tennis and loved cars. She secured the first Olympic Games gold for Poland. An unrivalled discus thrower, she helped to transfer Polish gold reserves out of the country during the Second World War.



Józefa Franciszka Joteykówna

Słynna psycholożka zdominowała europejskie uniwersytety swoim intelektem, walczyła o prawa wszystkich dzieci do edukacji i promowała wegetarianizm.

A famous psychologist who dominated European universities with her intellect. She fought for the universal rights of children to have access to education and promoted vegetarianism.



Zofia Stryjeńska

Księżniczka polskiego malarstwa. Marzyła aby zostać artystką. Zosia przebrana za swojego brata studiowała w Monachium w akademii sztuki tylko dla chłopaków.

Known as the princess of Polish painting. To fulfil her dream of being an artist she dressed in her brother's clothes to study in a boys-only academy of art in Munich.



**Stefania Cecylia
Wojtulanis-Karpińska**

**Inżynier, pilotka szybowców, balonów i
samolotów. Po wstąpieniu do wojska
podczas drugiej wojny światowej, jako
pierwsza Polka wylatała 1000 godzin na
samolotach bojowych!**

**An engineer and pilot of gliders, balloons
and aeroplanes. After enlisting during the
Second World War she was the first
female Polish pilot to fly 1000 hours in
military aircrafts.**



Janina Kurowska-Spychajowa

**Janka nie rozstawała się z łukiem, najlepsza
łuczniczka w historii, zdobyła 64 medale
w mistrzostwach świata!**

**Janka was inseparable from her bow and
arrow; the best archer in history who won a
total of 64 medals in world championships!**



Maria Czaplicka

Odbyła niebezpieczną podróż zaprzęgiem reniferów przez Syberię, żeby opisać zwyczaje mieszkających tam ludów.

Pierwsza kobieta wykładająca antropologię na Uniwersytecie w Oksfordzie.

Maria went on a dangerous journey through Siberia by reindeer sleigh to describe the customs of the local people.

She was the first female lecturer of anthropology at Oxford University.



Aleksandra Piłsudska

Odważna i bojowa 'Olka' – przyszła żona Marszałka Piłsudskiego - walczyła o prawa kobiet do głosu i o Polską niepodległość, przenosząc broń i błyskotliwie planując akcje dywersyjne.

Brave and feisty 'Olka' the future wife of Marshal Piłsudski – fought for Polish women's right to vote and Polish independence. She smuggled weapons and planned partisan military actions with gusto.



Maria Pawlikowska-Jasnorzewska

**Królowa polskiej poezji. W swoich
wierszach przedstawiała baśniowe światy
i niezwykle postaci, nazywana
kobietą-motylem.**

**The queen of Polish poetry. Her poems
presented fairytale worlds and extraordinary
characters, because of this she is nicknamed
'The Butterfly Lady'.**



**Krystyna Skarbek
(Christine Granville)**

**As wywiadu, nieustraszona
„Christine” była agentką do zadań
specjalnych podczas drugiej wojny
światowej, ulubiony szpieg Winstona
Churchilla.**

**Fearless, Christine was a Secret service agent
during the Second World War and Winston
Churchill's favourite spy.**



Zofia Wyszomirska-Noga – an artist and art conservator, graduated from the Academy of Arts in Toruń, Poland, has lived and worked in London since 2004. Based in a studio in East London she takes part in various heritage projects around the UK. Zofia creates her artwork on paper, often mixing various traditional techniques of sketching and painting with digital technology to create her unique pieces. She has worked with a variety of exciting organisations such as the Imperial War Museum, The Birmingham Oratory, The Royal Institution and Phillips auction house among others. She currently Works in the Collection Care Department of the Parliamentary Archive in the House of Lords.

Zofia Wyszomirska-Noga - artystka i konserwator zabytków, absolwentka Akademii Sztuk Pięknych Uniwersytetu Mikołaja Kopernika w Toruniu. Od 2004 roku mieszka i pracuje w Londynie. Projekty malarskie artystki, która bierze udział w wielu inicjatywach artystycznych i konserwatorskich na terenie Zjednoczonego Królestwa, powstają w jej pracowni we wschodnim Londynie. Artystka komponuje prace na papierze, często łącząc tradycyjne techniki rysunkowe i malarskie z technikami komputerowymi. Współpracowała z wieloma ciekawymi instytucjami takimi, jak Imperial War Museum, Birmingham Oratory, Royal Institution, czy dom aukcyjny Phillips. Obecnie pracuje w dziale Collection Care Archiwum Parlamentarnego w House of Lords.



Olga Topol graduated from the University of Silesia in Katowice and Birkbeck Collage, London. She is a cultural specialist and curator. Olga works as curator of the Slavonic and East European Collections at the British Library. She is a long - term associate of the Pilsudski Institute.

Olga Topol, absolwentka Uniwersytetu Śląskiego w Katowicach i Birkbeck College Londynie, kulturoznawca i kustosz od wielu lat związana z Instytutem Piłsudskiego. Kustosz kolekcji słowiańskich i wschodnioeuropejskich w The British Library.

